

Vorwort

Für die „Goldberg-Variationen“ (Klavierübung Teil IV) diene als Textgrundlage die Originalausgabe. Damit verglichen wurde die Abschrift der Aria in Anna Magdalenas Notenbüchlein sowie die in der Staatsbibliothek Berlin, Preußischer Kulturbesitz aufbewahrte Abschrift P 203.

Bach schrieb elf der dreißig Variationen für ein Cembalo mit zwei Klaviaturen. Für eine Anzahl der Variationen ergeben sich freilich beim Spiel auf nur einer Klaviatur schwierige Verflechtungen der Hände; der *forte-piano*-Gegensatz steht aber auch auf der einen Klaviatur des modernen Hammerinstruments zur Verfügung.

Von der originalen Notierung wurde in diesem Bande darin abgewichen, dass die Versetzungszeichen der heutigen Schreibgewohnheit angeglichen und die im Altschlüssel notierten Stellen in den heute üblichen Schlüsseln wiedergegeben wurden. Zur Vermeidung allzu häufigen, die Anschaulichkeit des Notenbildes beeinträchtigenden Schlüsselwechsels wurden dabei die Noten für die rechte Hand möglichst aufwärts, die für die linke abwärts behalst. Die Notierung der Vorhaltbögen mit oder ohne Bindebogen zur Hauptnote folgt der Originalausgabe, weil das Fehlen des Bogens ein Hinweis auf mehr „distinkten“ als „schleifigen“ Vortrag sein kann.

Erlangen, Frühjahr 1973
Rudolf Steglich

Preface

The text of the “Goldberg Variations” (Klavierübung Teil IV) is based on the original edition. This was collated with the copy of the Aria in Anna Magdalena’s Little Clavier Book as well as the copy P 203 in the Staatsbibliothek Berlin, Preußischer Kulturbesitz.

Bach wrote eleven of the thirty variations for a harpsichord with two manuals. In playing them on a single manual this results in a difficult crossing of the hands in a number of the variations, but the *forte-piano* contrast is also possible on the single keyboard of modern instruments.

The notation in this volume departs from the original in that the accidentals have been modernized and those sections written in the C clef have been notated in the now customary clefs. In order to avoid a too frequent change of clefs, which is detrimental to the clarity of the pictorial appearance of the notation, the right hand notes are written as far as possible with centred stems, the left with downstems. The notation of the long appoggiaturas with or without the slur to the principal note is in accordance with the original edition since the absence of the slur may indicate a more “distinct” than “slurred” articulation.

Erlangen, spring 1973
Rudolf Steglich

Préface

Le texte des «Variations Goldberg» (Klavierübung Teil IV) se base sur l’édition originale. On a comparé à celui-ci la copie de l’Aria dans le Notenbüchlein d’Anna Magdalena ainsi que la copie P 203 conservée à la Staatsbibliothek Berlin, Preußischer Kulturbesitz.

Bach écrivit onze des trente variations pour un clavecin à 2 claviers. Dans un certain nombre de variations, l’exécution sur un seul clavier implique un entrelacement difficile des mains; le contraste *forte-piano* garde cependant son plein effet sur les instruments modernes à un clavier.

Dans ce volume, on s’est écarté de la notation originale pour adapter les signes d’altération à ceux usités actuellement, de même qu’on a noté à l’aide des clefs modernes les endroits écrits pour la clef d’alto. Pour éviter de charger le texte par des changements de clefs trop fréquents, on a écrit les notes destinées à la main droite autant que possible avec une queue ascendante et celles de la main gauche avec une queue descendante. La notation des petites notes de retard, avec ou sans liaison sur la note principale, est conforme à l’impression originale, parce que l’absence de liaison peut indiquer une exécution plutôt «marquée» que «glissée».

Erlangen, printemps 1973
Rudolf Steglich

Zur revidierten Ausgabe

Für diese Neuauflage konnte ein 1975 in Straßburg gefundenes Exemplar der Originalausgabe der Goldberg-Variationen mit handschriftlichen Korrekturen und Ergänzungen von Bachs Hand als neue, wichtige Quelle herangezogen werden. Es wird heute in der Bibliothèque nationale de France, Paris, aufbewahrt. Rudolf Steglich, der 1976 verstarb, konnte die Revision nicht mehr selbst vornehmen. Der Verlag dankt Herrn Paul Badura-Skoda, der diese Originalausgabe durchgesehen und Bachs Eintragungen überprüft hat. Die wichtigsten sind in den *Bemerkungen* am Ende des Bandes zu finden.

Duisburg, Herbst 1978
G. Henle Verlag

Notes on the Revised Edition

In compiling this new edition it was possible to consult a copy of the original edition of the Goldberg Variations discovered in Strassbourg in 1975, containing corrections and additions in Bach's own hand. This new and important source is now preserved in the Paris Bibliothèque nationale de France. Rudolf Steglich, whose death occurred in 1976, was prevented from undertaking the revision of his own edition. The publishers are grateful to Mr. Paul Badura-Skoda for inspecting the original and reviewing Bach's handwritten entries, the most important of which are listed in the *Comments* at the end of this volume.

Duisburg, autumn 1978
G. Henle Verlag

Edition révisée

Cette nouvelle édition s'appuie sur une source importante, découverte en 1975 à Strasbourg: il s'agit d'un exemplaire de l'édition originale des variations Goldberg, corrigé et complété de la main même de Bach. Cet exemplaire est conservé aujourd'hui à la Bibliothèque nationale de France, à Paris. Rudolf Steglich, décédé en 1976, n'a pas pu procéder lui-même à la révision de son édition. La maison d'édition remercie M. Paul Badura-Skoda qui a étudié l'original et vérifié les annotations du compositeur. Nous indiquons ces principales annotations et corrections dans les *Remarques* à la fin du volume.

Duisburg, automne 1978
G. Henle Verlag

Einzelausgabe aus / Single edition from:

BACH, Italienisches Konzert · Französische Ouverture · Vier Duette · Goldberg-Variationen (HN 129)

Studienedition zu HN 129 / Study score for HN 129: HN 9129